

MARCATGE DE PRONÚNCIA

Denominació

02/04/2019

Totes les denominacions recollides en diccionaris publicats al web del TERMCAT (per mitjà del Cercaterm o com a diccionaris en línia) es consideren integrades al català.¹ Per defecte, doncs, tinguin la procedència que tinguin, *es pronuncien d'acord amb les regles del català* corresponents a cada variant dialectal del domini.

Però: Si la denominació és un manlleu i la pronúncia habitualment acceptada en català per a aquell manlleu no es correspon amb l'ortografia catalana, el TERMCAT indica a quina llengua correspon la pronúncia per mitjà del **marcatge de pronúncia**.

Representació del marcatge de pronúncia:

- Se situa al final de la denominació.
- Es compon del codi ISO de dues lletres que correspon a la llengua de pronúncia,² escrit entre claudàtors.
- Quan hi ha una part de denominació d'origen català i una part de denominació manlevada amb pronúncia especial, indica a quina part fa referència.

Ex.:

Denominació	Llengua de pronúncia	Pronúncia recomanada
ca ad libitum [la] <i>adv</i>	la (<i>llatí</i>)	[ad líbitum]
ca caciocavallo [it] <i>n m</i>	it (<i>italià</i>)	[katxokabálo]
ca chaise longue [fr] <i>n f</i>	fr (<i>francès</i>)	[xeslóng]
ca bastó de putts [putts: en] <i>n m</i>	català + anglès (<i>putts</i>)	bastó de [pats]

Observacions:

- **No és un marcatge de procedència:** No s'aplica a tots els manlleus, sinó únicament a aquells que es considera que es pronuncien amb unes regles diferents de les catalanes.
 Ex.: *albarinyo*; *britpop*; *cameo*; *dholaka*; *yuri* [sense marcatge]
- **No s'aplica sistemàticament als manlleus amb una pronúncia original diferent,** sinó que es té en compte la pronúncia habitualment acceptada en català per a aquell manlleu.
 Ex.: *cabernet* (però en francès [kaberné]); *cumquat* (però en anglès, llengua vehicular, [kàmkwat])
- **Només s'aplica a paraules comunes:** No s'aplica als noms propis (poblacions, persones, accidents geogràfics, etc.), per les característiques específiques que presenten.
 Ex.: *cinturó de Kuiper*; *intrusió per Bluetooth*; *miller*
- **Només es tenen en compte consonants, accent d'intensitat i canvi de vocals:** En canvi, no es consideren l'obertura i la reducció de vocals, perquè varien segons el dialecte.
 Ex.: *cardo maximus* [la] (pronúncia: [kárdó máximus]); *riesling* [de] (pronúncia: [rízlíng]) | Però *roibos*

Barcelona, 2 d'abril de 2019

¹ Això comporta també que s'escriu en rodona (i no en cursiva) a l'interior d'un text.

² És el mateix codi ISO que fa servir el TERMCAT per a indicar les llengües d'equivalència.